

# 台灣中醫醫學雜誌

Taiwan  
Journal of Chinese Medicine



中華民國中醫師公會全國聯合會 發行

The National Union of Chinese Medical Associations, R.O.C.

---

# 目 錄

---

評 論	對《西太平洋地區WHO標準針灸穴位》之修訂建議.....	1
	林昭庚、李育臣、吳雅婷、陳易宏	
醫經醫史	基於《金匱要略》中「同病異治、異病同治」 的二難推理與多難推理（II）.....	11
	蘇愉仁、莊美華、梁育彰	
醫經醫史	「經方」新議——兼論辨證與論治間的空白.....	21
	林伯欣、林昭庚	
醫經醫史	匯通式的轉折——論章太炎醫學思想的轉變.....	29
	林政憲、蘇奕彰	
醫經醫史	仲景方之連翹用藥部位考.....	39
	黃美琇、蔡忠志、林睿珊	
醫經醫史	國立中國醫藥研究所之籌設探源.....	47
	胡展榕、林政憲、黃怡超、蘇奕彰	
病例報告	痛經因子宮內膜異位（巧克力囊腫）中醫治療病例報告.....	59
	廖振凱、方瑞琪、賴榮年	
稿約	.....	69

# 對《西太平洋地區WHO標準針灸穴位》之修訂建議

林昭庚<sup>a\*</sup>、李育臣<sup>b#</sup>、吳雅婷<sup>c</sup>、陳易宏<sup>a\*</sup>

<sup>a</sup>中國醫藥大學中醫學系

<sup>b</sup>中國醫藥大學針灸科

<sup>c</sup>中國醫藥大學針灸研究所

<sup>#</sup>對本文貢獻等同第一作者

## 摘 要

2008年WHO西太平洋區域辦事處出版“*WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region*”（《西太平洋地區WHO標準針灸穴位》）。我們發現WHO該文件有5個針灸腧穴錯誤或需要再加以討論之處，分別為肩中俞（Jianzhongshu, SI15）及京門（Jingmen, GB25）於圖中標示錯誤，有關；水泉（Shuiquan, KI5）及中瀆（Zhongdu, GB32）之穴位位置修正；而中封（Zhongfeng, LR4）穴位位置之表示方式修正。針對以上建議事項已去函WHO並建議修正，WHO亦已回函表示感謝這些意見及建議，並將於該文件再版時考量這些修正意見。

關鍵詞：WHO、針灸、穴位

針灸法為採用針刺與施灸之治療方法，稱為針法與灸法。以現代醫學的觀點來看，針灸是屬於物理療法的一種。針法是以特製金屬針，一般是用鎳、錳、銀、金等合金所製成的不銹鋼針，刺入人體腧穴部位，施行應用手法，發生刺激之作用，來調和氣血、平衡陰陽、通暢經絡，進而達到治療疾病與恢復健康之目的。而灸法是以特製艾絨置放在人體腧穴部位，或以艾條在腧穴上方隔空點火燃燒，運用其產生的特有氣味與溫熱之刺激，來調整身體內各器官的生理機能，增進身體健康，達到治療疾病與預防疾病之目的<sup>1,2</sup>。

針灸療法的特點為具有廣泛的適應症，除了部分傳染病外，均可用針灸來治療，並且方便於臨床上應用，其療效迅速與治療安全性高。此外，其所需耗材費用極少，僅需一些針具或艾絨，再加上操作時僅需熟記經穴部位與經絡循行，且熟悉手法技術，注意穴位部位的解剖和安全深度範圍就能應用<sup>3,4</sup>。

中國於西元前2-3世紀開始有系統性的針灸理論，首見於《黃帝內經》。於6世紀時傳到鄰國，包括韓國、日本、越南等，到了16世紀初期，針灸已

傳播到歐洲。在過去20多年來，針灸已被世界各地廣泛接受與使用，且能結合現代科學的知識來解釋其作用原理，讓世界衛生組織（WHO）注意到針灸的價值。

WHO為了支持正確的針灸使用方式，於1979年公告認可的43種針灸適應症，並自1981年開始進行討論傳統醫學的實行與推廣。在1985年WHO西太平洋地區委員會正式通過了一項關於傳統醫學的決議，承認傳統醫學療法，尤其是中草藥醫學與針灸，制定了適合納入國家衛生策略規劃中的技術方法，並推動各成員國制定有關傳統醫學研究、培訓及情報資訊各方面的專案計畫。2年後，於1987年WHO西太平洋地區委員會通過另一項決議，重申中草藥醫學與針灸的價值，並且促使各成員國根據其各自的具體需求與情況，建立或進一步發展有關傳統醫學的專案計畫。然而當中針灸使用方面主要是基於傳統及個人的經驗，因此WHO西太平洋地區委員會鼓勵各成員國在現代與傳統醫學觀念的基礎上，進行傳統醫學（中草藥與針灸）的安全性與療效的研究，其中針灸臨床療效評估之研究應比作用機制之研究更需要受到重視，臨床療效直接關係到針灸

\*通訊作者：林昭庚

聯絡電話：04-22053366 #3311

通訊地址：40402 臺中市北區學士路91號 中國醫藥大學中醫學系辦公室

E-mail: jglin@mail.cmu.edu.tw

運用於衛生保健服務體系。為此，1995年WHO公告“Guidelines for Clinical Research on Acupuncture”（《針灸臨床研究基準》），規範針灸隨機對照臨床試驗設計、方法、病例報告方式、統計分析、研究報告等，以確保研究結果的品質，進而能綜合比較並作出結論<sup>5</sup>。

為了讓針灸更能被世界廣泛接受與正確的運用，西太平洋地區WHO於1993年出版了“Standard Acupuncture Nomenclature”（《標準針灸學術用語》），且於1996年將公告認可的針灸適應症增加至64種，並在2003年出版了“Acupuncture: Review and Analysis of Reports on Controlled Clinical Trials”（《針灸：臨床試驗報告之分析與回顧》），其中分成15類，各別進行綜合評論，包括：疼痛、感染、神經疾病、呼吸道疾病、消化道疾病、血液疾病、泌尿生殖障礙、婦產科相關異常、心血管疾病、神經疾病與心理異常、小兒疾病、感覺器官疾病、皮膚疾病、癌症及其他<sup>6</sup>。

由於教育、科學研究與臨床工作的進步，對於國際標準穴位的需求愈來愈多，且各會員國對於1991年出版的標準穴位位置有所爭議，於2003年10月WHO西太平洋區域辦事處召集中國、日本和韓國的專家參與第一次非正式協商，後續又召開了10次系列的會議，討論標準針灸穴位位置，歷經3年，建立一套統一的國際標準穴位，並於2008年出版“WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region”（《西太平洋地區WHO標準針灸穴位》）。

為了與世界接軌，本研究團隊近年來陸續受中醫藥委員會委託，進行多項傳統醫學及實證醫學研究工作，例如「中醫藥療效評估之文獻研究」之兩年研究計畫，將234篇SCI論文進行文獻回顧，進行27個子題針灸療效之評讀與彙整，最後完成針灸實證醫學專著，指引台灣醫師針灸的臨床運用；以及執行「世界衛生組織歷年有關中醫藥出版品之彙整評析及中西藥審查法規比較」研究，將WHO歷年公告關於指引各國相關傳統醫學發展方向的規範進行翻譯整理與評析，以提供國內中醫藥界從業人員參考使用。全文翻譯5份WHO傳統醫學基準及文件，並以中英對照方式呈現，特別於翻譯評析的過程當中，發現WHO所出版之“WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region (2008)”（《西太平洋地區WHO標準針灸穴位》）有5處針灸穴位之原文或圖譜須酌以修正，

並由本校（中國醫藥大學）黃榮村校長去函WHO，將吾團隊所提出5個針灸穴位修正意見，以中英對照方式呈現給WHO（附錄一），WHO亦已回函表示感謝這些意見及建議，並將於該文件再版時考量這些修正意見（附錄二）。

依照《西太平洋地區WHO標準針灸穴位》<sup>7,8</sup>頁數先後順序排列，該處分別為：

一、第95頁 有關肩中俞（Jianzhongshu, SI15）圖中標示2/3及1/2，應為2/3及1/3（圖1）。

二、第138頁 有關水泉（Shuiquan, KI5）穴位之位置，原文為「on the medial aspect of the foot, 1 B-cun inferior to KI3, in the depression anterior to the calcaneal tuberosity」。依取穴方法而言，大鍾（Dazhong, KI4）之穴位應在太谿（Taixi, KI3）下0.5寸，當跟腱內側前緣；而根據《黃帝三部鍼灸甲乙經》（西晉皇甫謐，西元259年）乙書，水泉（Shuiquan, KI5）之穴位則應「在太谿下一寸，足內踝下」<sup>9</sup>。但我們認為第138頁的圖中水泉（Shuiquan, KI5）穴位之標示（圖2），未依第138頁之文字敘述標示之。

如「圖2」所示，若將太谿（KI3）與水泉（KI5）兩穴畫一直線，再由大鍾（KI4）畫一橫線與其垂直交會，其交會點為A點；根據圖中KI3、KI4、KI5的相對位置來看，KI3到A點之距離為0.5寸，若KI3到KI5之距離為1寸，則KI5到A點之距離亦應為0.5寸，因此KI5的位置應再往下修改如標示圖之藍點位置，故提出建議應將KI5之穴位位置加以修訂，例如第136頁至第140頁之圖中水泉KI5之位置應酌以修改。

三、第184頁 京門（Jingmen, GB25）的圖中所標示的posterior axillary line應為midaxillary line（圖3），應與GB22與GB23圖中所示一致。

四、第187頁 有關中瀆（Zhongdu, GB32）位置為popliteal crease上方7寸。2006年中國大陸國家標準《腧穴名稱與定位》將中瀆（GB32）定位成「膕橫紋上7寸」<sup>10</sup>，但其他文獻如《黃帝三部鍼灸甲乙經》（西晉皇甫謐，西元259年）、《銅人腧穴針灸圖經》（北宋·王惟一，西元1027年）、《針灸大成》（明·楊繼洲，西元1601年）等古籍以及1990年大陸國家標準《經穴部位》中瀆穴的記載為：「在髌骨外，膝上五寸，分肉間陷者中」<sup>11</sup>或「在髌骨外，膝上五寸肉間」<sup>12</sup>、「膝上五寸」<sup>13</sup>、「在大腿外側，當風市穴下2寸，或膕橫紋上5寸，股外側肌與股二頭肌之間」<sup>14</sup>等，可看出古、今文獻

記載中瀆穴的骨度均明確為膝上5寸，建議還是訂為 popliteal crease 上方5寸較佳（圖4）。

五、第197頁 有關中封（Zhongfeng, LR4）位置 “in the depression medial to the tibialis anterior tendon, anterior to the medial malleolus”。依《針灸科學》、《循經考穴編》、《子午流注說難》等，

中封穴的位置需做更多的討論，相關理由如下：

- （一）《針灸科學》（黃維三，2002）：  
有關中封穴「本處為兩筋所封故名」<sup>15</sup>。
- （二）《循經考穴編》（撰人佚名；約成書于17世紀初）：  
有關中封穴：「兩筋間伸足乃得」<sup>16</sup>。

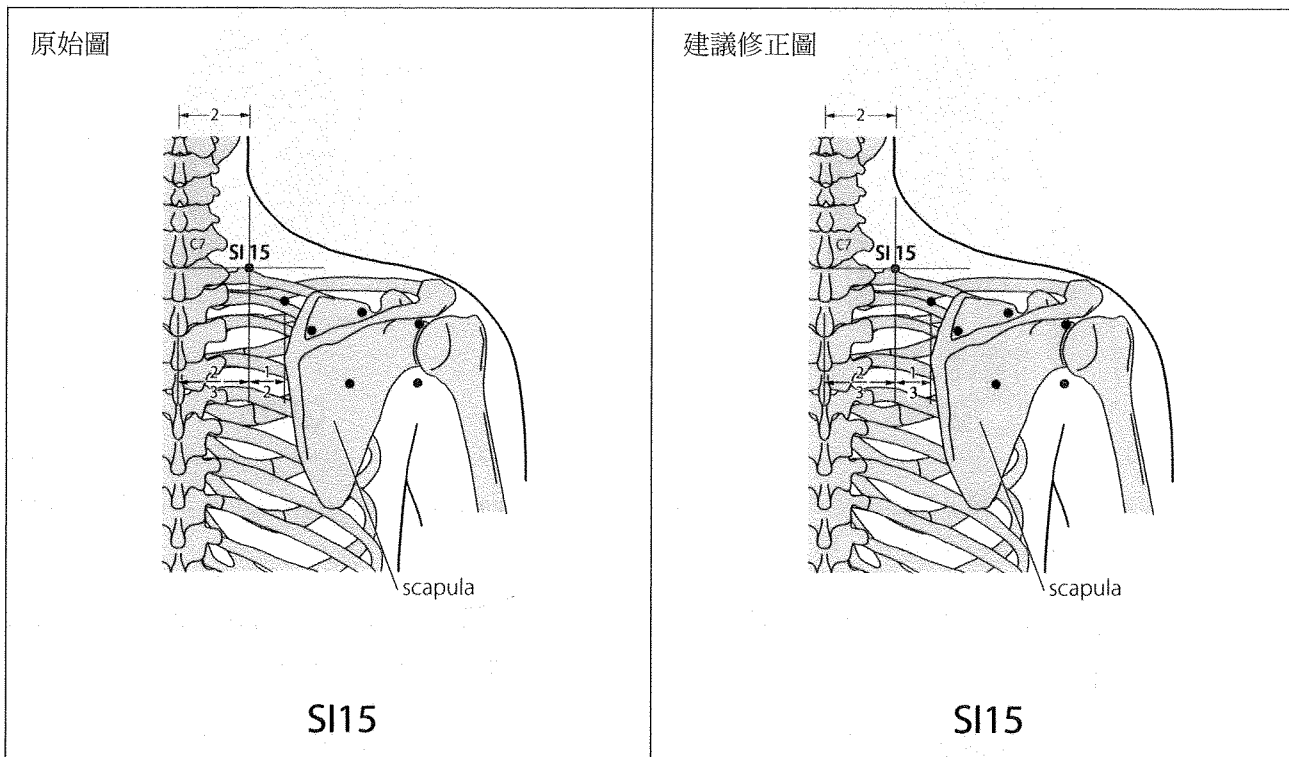


圖1 肩中俞（Jianzhongshu, SI15）之圖譜修正建議，原圖於 “WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region (2008)” 第95頁

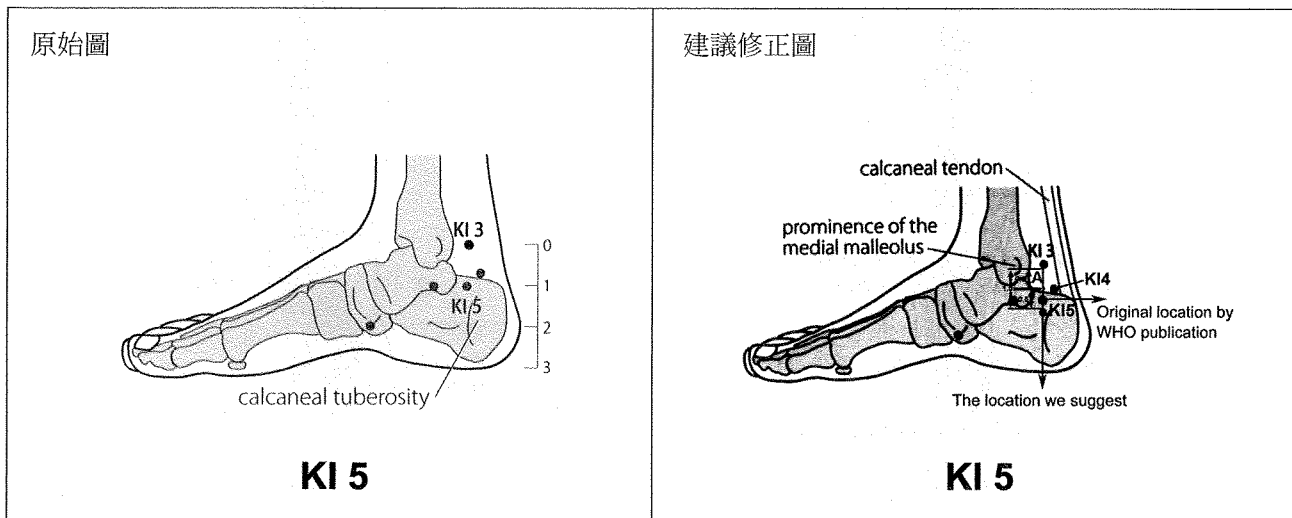


圖2 水泉（Shuiquan, KI5）之穴位位置修正建議，原圖於 “WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region (2008)” 第138頁

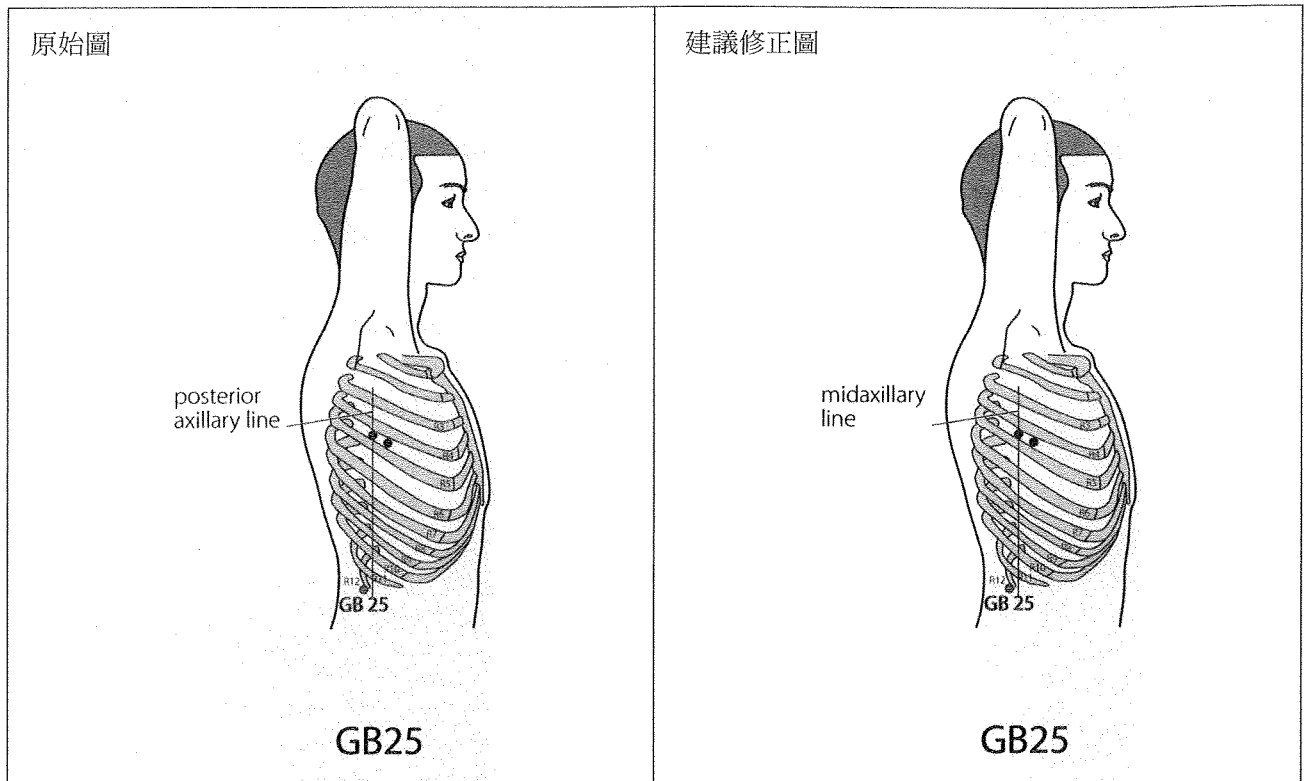


圖3 京門 (Jingmen, GB25) 之圖譜修正建議，原圖於 “WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region (2008)” 第184頁

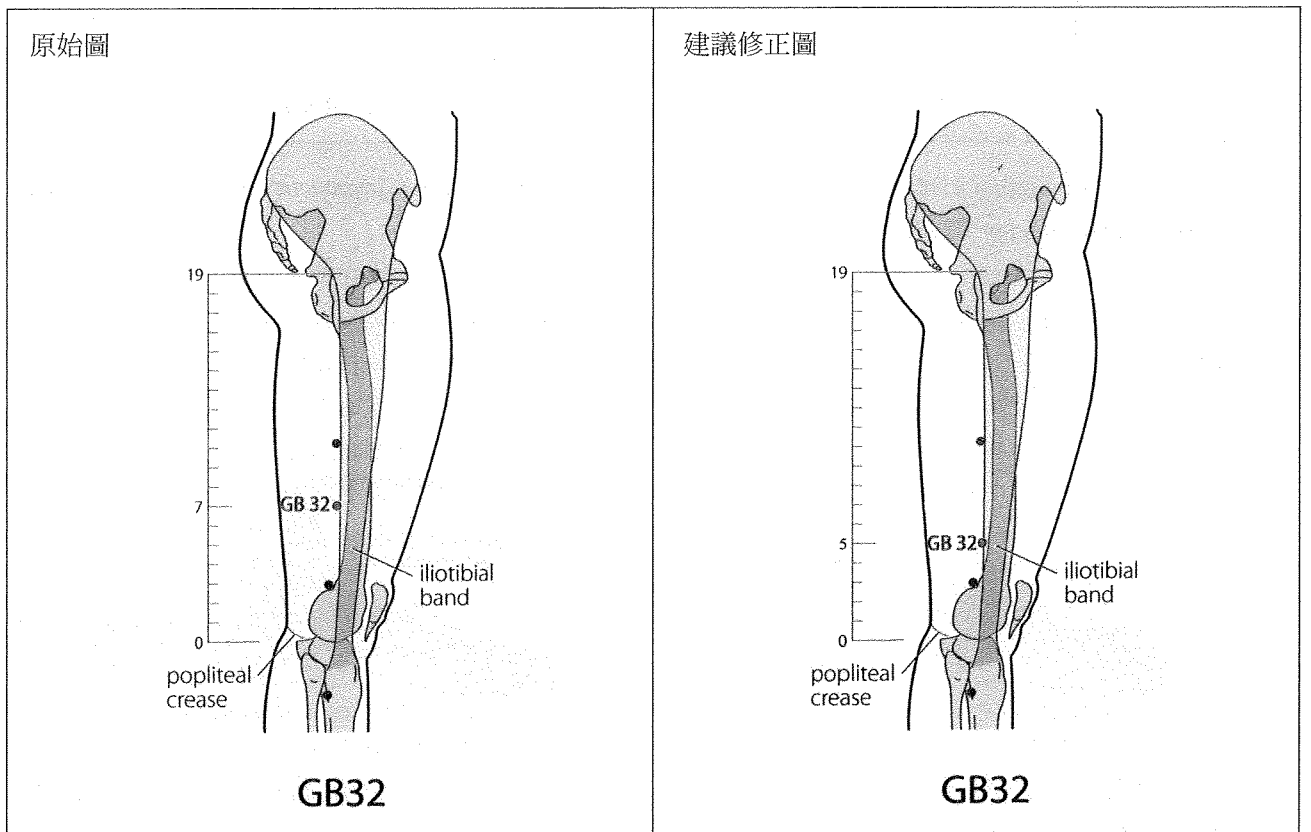


圖4 中瀆 (Zhongdu, GB32) 之穴位位置修正建議，原圖於 “WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region (2008)” 第187頁

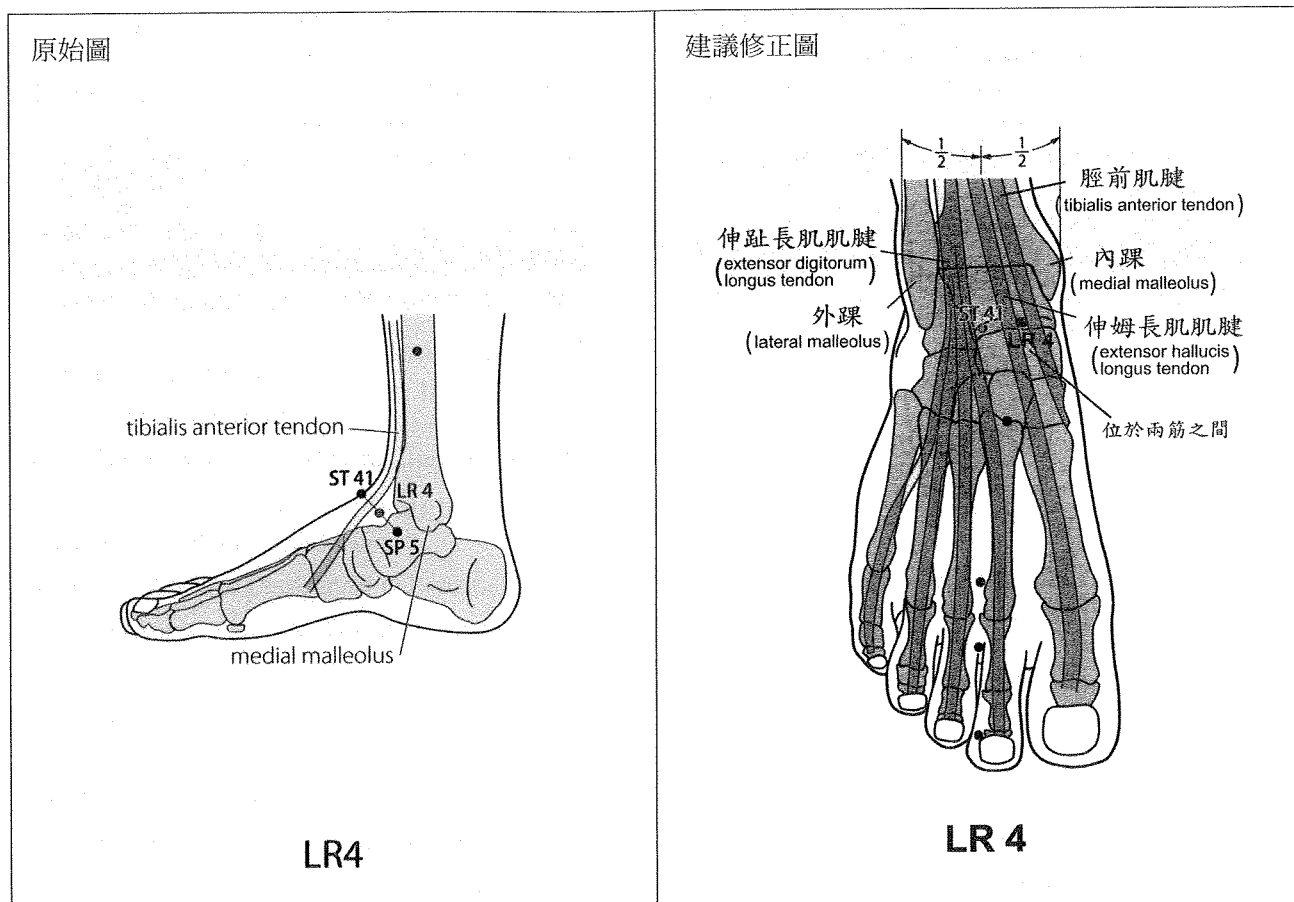


圖5 中封 (Zhongfeng, LR4) 之穴位位置修正建議，原圖於 “WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region (2008)” 第197頁

(三) 《子午流注說難》(吳棫仙, 1956) :

有關中封穴：「搖其足則跗上兩大筋分開。其穴乃見」<sup>17</sup>。

因此，我們認為中封穴的位置以「between tibialis anterior tendon (脛前肌腱) and tendon of the long extensor muscle of the great toe (伸姆長肌腱)」較為正確，標示如「圖5」。

## 致 謝

感謝中醫藥委員會研究計畫【計畫編號：CCMP98-RD-045】的經費支持，並感謝中國醫藥大學針灸所莊介閔先生、許惠瑜小姐與中醫所楊涵茵小姐，及中醫系林俊宇同學、許皓甯同學、沈佩誼同學、李舒晴同學、林守志同學、許育展同學、陳欣莘同學及李佩玲同學的熱心協助。

## 參考文獻

- 1 張成國、孔傑、姜潤次、潘隆森、林昭庚、陳宏哲、王璧囑編著：《中西針灸科學》(台中：中國醫藥學院出版社，1982)，頁1。
- 2 林昭庚：《針灸學新論》(台中：中國醫藥學院針灸研究中心，2002)，第二版，頁1。
- 3 張成國、孔傑、姜潤次、潘隆森、林昭庚、陳宏哲、王璧囑編著：《中西針灸科學》(台中：中國醫藥學院出版社，1982)，頁1-3。
- 4 林昭庚主編：《新編探圖針灸學》(台北：知音出版社，2009)，頁1-12。
- 5 WHO Regional Office for the Western Pacific. Guidelines for Clinical Research on Acupuncture, Manila, 1995. ([http://www.wpro.who.int/publications/pub\\_9290611146.htm](http://www.wpro.who.int/publications/pub_9290611146.htm))
- 6 World Health Organization. Acupuncture: review and analysis of reports on controlled clinical trials, Geneva, 2003. (<http://apps.who.int/medicinedocs/en/d/Js4926c/>)
- 7 WHO Regional Office for the Western Pacific, WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region, WPRO Nonserial Publication, 2008. ([http://www.wpro.who.int/publications/PUB\\_9789290613831.htm](http://www.wpro.who.int/publications/PUB_9789290613831.htm))
- 8 行政院衛生署：中華民國98年中醫藥委員會委託研究計畫，世

界衛生組織歷年有關中醫藥出版品之彙整評析及中西藥審查法規比較，<http://grbsearch.stpi.narl.org.tw/GRB/result>。

- 9〔西晉〕皇甫謐：《黃帝三部鍼灸甲乙經》（台南市：綜合出版社，2000），卷三，頁99。
- 10 中國大陸國家標準：《腧穴名稱與定位》（中國：中國大陸國家標準GB12346-2006，2006），頁31。
- 11〔西晉〕皇甫謐：《黃帝三部鍼灸甲乙經》（台南市：綜合出版社，2000），卷三，頁102。
- 12〔北宋〕王惟一：《銅人腧穴針灸圖經》（台北市：五洲出版社，1976），卷一，頁14。
- 13〔明〕楊繼洲：《針灸大成》（北京：人民衛生出版社，1973），卷七，頁257。
- 14 中國大陸國家標準：《經穴部位》（中國：中國大陸國家標準GB12346-1990，1990），頁18。
- 15 黃維三：《針灸科學》（台北：國立編譯館，2002），頁373。
- 16 撰人佚名：《循經考穴編》（上海：上海科學技術出版社，1959），頁143。
- 17 吳棹仙：《子午流注說難》（台北：自由出版社，1964），上卷，頁41。



附錄一



中國醫藥大學  
CHINA MEDICAL UNIVERSITY

From: Jong-Tsun Huang President  
China Medical University,  
No.91 Hsueh-Shih Road, Taichung, Taiwan, Republic of China

To: Dr. Xiaorui Zhang Coordinator  
Traditional Medicine Department of Essential Medicine and Pharmaceutical Policies World Health Organization  
20 Avenue Appia, 1211, Geneva, Switzerland

May 12, 2010

Dear Dr. Xiaorui Zhang,

I am sending you some suggestions that have been proposed by Professor Jaung-Geng Lin, from the Graduate Institute of Chinese Medical Science of China Medical University, in regard to the “WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region”.

Professor Lin has certification to practice both Traditional Chinese Medicine and Western Medicine. The main topics of his ongoing research include evidence-based medicine, acupuncture analgesia and acupuncture safety. Professor Lin has performed acupuncture on many world leaders and has received numerous awards, such as the Golden Burnoose award from the Kingdom of Saudi Arabia, First Prize for his contribution to Academia from the President of the Republic of El Salvador, Yanni Christopher, and two presidential awards in Taiwan in recognition of his significant contribution to the country and Traditional Chinese Medicine.

Professor Lin and his team have recently edited a book entitled “Newly Edited Color Book of Acupuncture and Moxibustion”, which refers to the WHO guidance. While undertaking a project entitled “Translations and Analyses of WHO Publications on Traditional Medicines and a Comparison of Western and Traditional Chinese Medicine Regulations” with support from the Committee on Chinese Medicine and Pharmacy, Department of Health, Taiwan, this group has compiled comments on the WHO guidance.

Please find enclosed these suggestions. It would be much appreciated if you were prepared to incorporate them into any future revision of the guidance.

Yours sincerely,

Jong-Tsun Huang, Ph.D.  
President  
China Medical University  
Taichung, Taiwan  
E-mail:adm01@mail.cmu.edu.tw  
Tel:886-4-22054739

附錄二



**World Health  
Organization**

20, AVENUE APPIA – CH-1211 GENEVA 27 – SWITZERLAND – TEL CENTRAL +41 22 791 2111 – FAX CENTRAL +41 22 791 3111 – WWW.WHO.INT

Tel. direct: +41 22 791  
Fax direct: +41 22 791  
E-mail :

In reply please  
refer to:

Your reference:

Dr Jong-Tsun Huang  
President  
China Medical University  
No 91 Hsueh-Shih Road  
Taichung

4 June 2010

Dear Dr Huang,

I refer to your letter dated 12 May 2010 and apologize for the late reply which is due to my absence from the office on duty travel.

You provided comments and suggestions proposed by Professor Jaung-Geng Lin regarding the World Health Organization (WHO) publication entitled "WHO Standard Acupuncture Point Location in the Western Pacific Region". We appreciate these comments and suggestions and will forward them to our colleagues in the WHO Western Pacific Region for their consideration in case this document is reprinted.

Thank you for your interest in the work of the World Health Organization in the field of traditional medicine.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Xiaoru Zhang'.

Dr Xiaoru Zhang  
Coordinator  
Traditional Medicine  
Department for Health System Governance  
and Service Delivery

منظمة الصحة العالمية • 世界卫生组织

Organisation mondiale de la Santé • Всемирная организация здравоохранения • Organización Mundial de la Salud

# A Suggestion to Revise the “*WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region*”

Jaung-Geng Lin<sup>a\*</sup>, Yu-Chen Lee<sup>b</sup>, Ya-Ting Wu<sup>c</sup>, Yi-Hung Chen<sup>c\*</sup>

<sup>a</sup> School of Chinese Medicine, China Medical University, Taichung City, Taiwan

<sup>b</sup> Department of Acupuncture, China Medical University Hospital, Taiwan

<sup>c</sup> Graduate Institute of Acupuncture Science, China Medical University, Taiwan

## ABSTRACT

In 2008, a “*WHO Standard Acupuncture Point Locations in the Western Pacific Region*” was published by the WHO regional office for the Western Pacific. We have found 5 acupoints described in this document needing revision or discussion. The indications are incorrect for the figures indicating SI15 (*Jianzhongshu*) and GB25 (*Jingmen*); revised positions are suggested for K15 (*Shuiquan*) and GB32 (*Zhongdu*); more discussion is needed as to the location of LR4 (*Zhongfeng*). We have sent our comments to WHO and in response, WHO has assured us that they will forward our feedback to our colleagues in the WHO Western Pacific Region for their consideration, when this document is reprinted.

---

**Keywords:** WHO, Acupuncture, Acupoint